Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie zbierają drewno, a ojcowie rozniecają ogień; kobiety zagniatają ciasto, aby robić placki (ofiarne) dla królowej niebios,\* \*\* i wylewa się płyny (na ofiarę)\*\*\* obcym bogom, aby Mnie drażnić.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) królowa niebios, מְלֶכֶת הַּׁשָמַיִם , może chodzić o mez. Isztar lub kan. Anat, boginie miłości i płodności. Może też chodzić o kan. Asztartę (wg późniejszej tradycji córkę Uranosa) albo Szapasz, boginię słońca z tekstów ugar. Wspomnienie o plackach kawanim, ּכַּוָנִים , sugeruje związek z as. bóstwami astralnymi (<x>370 5:26</x>), <x>300 7:18</x>L. W 4QJer a tekst krótszy, bez: aby robić placki (ofiarne) dla królowej niebios. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 23:4-14</x>; <x>430 1:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 28:7</x> [↑](#footnote-ref-4)